

## CREDITS:

TIBETAN TEXT PROOFREAD BY:	<i>Ven. Khenpo Dondrub Tashi Rinpoche</i>
BOOK'S FORMATION BY:	<i>Ven. Khenpo Dondurb Tashi Rinpoche</i>
TIBETAN TYPOGRAPHY:	<i>Sonam &amp; Jampla Tashi</i>
ENGLISH AND CHINESE TYPOGRAPHY:	<i>Mr. Samten Norbu &amp; Mr. Jervis Ching</i>
ENGLISH AND CHINESE PROOFREAD BY:	<i>Mr. Samten Norbu &amp; Mr. Jervis Ching</i>

## 說明關於儀軌裡的圖像

## EXPLANATION OF BUDDHIST TERMS USED IN THE TEXT

- 1 . HANDS PUT TOGETER AT HEART.....合掌..... 
- 2 . HANDS PUT DOWN AFTER GESTURES.....放下合掌..... 
- 3 . USE ROSARY/ MALA.....用念珠..... 
- 4 . REPEAT 3 TIMES MARK.....重复 3 次..... 
- 5 . RED **SYLLABLES** INDICATING TO BEGIN/TO PAY ATTENTION.....红**字**示始或注意

## 提示：

請不要跨過此法本。

請將此法本放置於高處，以示尊敬。

請以最崇高的恭敬心對待此法本。

此乃修行的一部分。感恩！

**IMPORTANT NOTICE:**

Do not pass over prayer books!  
 Always keep prayer books in a high clean place!  
 Always regard prayer books with utmost respect!  
 This is also a way to accumulate merits! **Thank you.**







ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**KUN-LA GONG-PA GYA-CHER DRAG-PA-CHEN**

*Kunla Gongpa, Gyacher Drakpa Chen;*

棍拉 貢巴 佳切 札巴見

憶特一切廣大名聞佛

ལྷུན་པོ་ལྷར་འཕགས་ཅུལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**LHUN-PO TAR-PAG TSAL-DRAG PAL-DANG-NI**

*Lhunpo Tarpak, Tsaldrak Pal and Ni;*

楞波 大帕 渣札 巴當涅

如須彌山能勝吉祥佛

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**SEM-CHEN THAM-CHED LA-GONG DRAG-PI-PAL**

*Loving all sentient beings, gloriously known by all,*

深見 湯借 拉貢 札貝巴

憫諸眾生慈悲聖德佛

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་ཅུལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

**YID-TSIM ZAD-PA TSAL-RAB DRAG-PAL-TE**

*Whose activities satisfy minds, the superior display of fame and glory;*

依秤 這巴 渣拉 札巴爹

巍然大力咸滿有情願

མཚན་ཅིམ་ཐོས་པས་བྲག་ཤིས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**TSEN-TSAM THOE-PEY TA-SHI PAL-PHEL-WA**

*Merely hearing your names increases auspiciousness and success!*

稱贊 推貝 札西 巴佩瓦

即聞聲名增德增吉祥

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་སྐྱབ་འཚལ་ལོ། །

**DE-WAR SHEG-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Sugatas!*

爹瓦 些巴 借拉 恰差洛

虔誠頂禮八大善逝佛

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཛིན། །

**JAM-PAL ZHON-NU PAL-DEN DO-JE-ZIN**

*The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani;*

蔣巴 兄努 巴殿 多傑滇

孺童文殊具德金剛手

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དབལ། །

**CHEN-REY ZIG-WANG GON-PO JAM-PI-PAL**

*Avalokiteshvara, the protector Maitreya;*

千熱 西王 貢波 將貝巴

聖觀世音護佑彌勒尊

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྒྲིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

**SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR-SEL**

*Ksitigarbha, Drip Pa Nam Par Sel*

沙伊 寧波 惹巴 浪巴些

地藏菩薩除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང། །

**NAM-KHAI NYING-PO PHAG-CHOG KUN-TU-ZANG**

*Namkhay Nyingpo, the great bodhisattva Smantabhadra;*

浪給 寧波 帕丘 棍杜尚

虛空藏及普賢大菩薩

ལུ་ཤྲལ་དོ་རྗེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང། །

**UT-PAL DO-JE PED-KAR LU-SHING-DANG**

*Utpal, vajra, white lotus and dragon tree;*

烏巴 多傑 貝嘎 路興當

烏巴拉、杵、白蓮及龍樹

ནོར་བུ་རྒྱ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**NOR-BU DA-WA RAL-DRI NYI-MA-YI**

*Wish fulfilling jewel, moon, precious sword and sun;*

諾布 達瓦 啦的 尼瑪意

摩尼月寶、寶劍及日輪

ཕྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དབལ་གྱི་མཚོག། །

**CHAG-TSEN LEG-NAM TA-SHI PAL-JI-CHOG**

*Supreme in granting noble good fortune, holding all excellent emblems;*

向程 雷浪 札西 巴記秋

持善法印吉祥德殊勝

བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔའ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JANG-CHUB SEM-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Bodhisattvas!*

強丘 深巴 借拉 恰差洛

八大菩提薩埵我頂禮

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བག་ཤིས་གསེར་གྱི་ཉ། །

**RIN-CHEN DUG-CHOG TA-SHI SER-JI-NYA**

*The most precious Umbrella, the auspicious Golden Fishes;*

仁千 都卻 札西 些記亮

殊勝寶傘吉祥金色魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**DOD-JUNG BUM-ZANG YID-ONG KA-MA-LA**

*The wish fulfilling Vase of Goodness, the exquisite Lotus Flowers;*

得窘 碰桑 依喻 嘎瑪拉

如意寶瓶悅意青蓮花

སྒྲོན་གྲགས་དུང་དང་ཕུན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

**NYEN-DRAG DUNG-DANG PHUN-TSOG PAL-BE-U**

*The Conch of Fame and Glory, the glorious Knot of prosperity;*

念札 頓當 噴措 巴貝烏

聲聞法螺圓滿吉祥結

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱུར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**MI-NUB JAL-TSEN WANG-JUR KHOR-LO-TE**

*The Eternal Banner of victory and the all-powerful Dharma Wheel.*

夢努 佳稱 汪竹 扣洛爹

尊勝寶幢授權之金輪

རིན་ཆེན་ཉྀགས་མཚོག་བརྒྱུད་གྱི་སྤྱག་མཚན་ཅན། །

**RIN-CHEN TAG-CHOG JAY-KYI CHAG-TSEN-CHEN**

*Holding the eight most precious emblems are the creators of delight,*

仁欽 大丘 借記 恰程見

殊勝法印八聖吉祥寶

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

**CHOG-DUI JAL-WA CHOD-CHING JEY-KYED-MA**

*Making offerings to the Buddhas of all directions and times,*

秀都 佳瓦 切緊 給借瑪

供養十方諸佛祈納受

སྒྲིག་སོགས་དོ་བོ་དུན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

**GEG-SOG NGO-WO DREN-PAY PAL-PEL-WI**

*Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!*

給梭 哦喔 正貝 巴貝為

憶念善妙成就時增長

བག་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**TA-SHI LHA-MO JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Auspicious Goddesses (beauty, garlands, song, dance, flowers, incense, light and perfume)*

札西 拉莫 借拉 恰差洛

八大吉祥天女我頂禮

ཚངས་པ་ཚེན་མོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ། །

**TSANG-PA CHEN-PO DE-JUNG SED-MED-BU**

*Tsangpa Chenpo, Deyjung, Sedmed bu;*

唱巴 千波 爹窘 謝美佈

大梵天大自在天遍入天

མིག་སྟོང་དྲན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

**MIG-TONG DEN-DANG JAL-PO YUL-KHOR-SUNG**

*Miktong den and Gyalpo Yulchor sung;*

密冬 殿當 佳波 優扣頌

帝釋天王及持國天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**PHAG-KYEY PO-DANG LU-WANG MIG-MI-ZANG**

*Pakkye po and Naga King, Mik mi zang;*

帕接 波當 路汪 密密桑

增長天王龍王廣目天

ནམ་ཐོས་སྲས་ཉེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

**NAM-THOE SEY-TE LHA-ZAY KHOR-LO-DANG**

*Namto say, Lhadzay Khorlo and*

浪特 些爹 拉接 扣洛當

多聞天王個持其法器

ཉི་ཤུལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་དོ་རྗེ་ཅན། །

**TRI-SHUL LA-DANG DUNG-THUNG DO-JE-CHEN**

*Trishula and Ddungtung Dorje chen each holding your divine emblem – wheel, trident, conch, vajra*

悌秀 拉當 弄凍 多傑見

輪三叉戟短槍金剛杵

ཕི་མོ་རལ་གྱི་མཚོན་ཉེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**PI-WAM RAL-DRI CHOD-TEN JAL-TSEN-ZIN**

*Vina, sword, stupa and victory banner;*

貝汪 啦策 丘殿 佳稱認

琵琶長劍寶塔勝寶幢

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བག་ཤིས་སྟེལ། །

**SA-SUM NEY-SU GE-LEG TA-SHI-PEL**

*Who make auspiciousness and positivity grow in three realms,*

沙頌 類蘇 給列 札西佩

三界之中善妙增吉祥

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JIG-TEN KYONG-WA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Guardians of the World!*

記殿 炯瓦 借拉 恰差洛

世間八大護法我頂禮

བདག་ཅག་དང་འདིར་བྱ་བ་རྩམ་པ་ལ། །

**DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA-LA**

*May the work we are now about to begin*

達恰 殿熱 佳甲 仲巴拉

我等如今所作諸事業

གཤམ་དང་ཉེ་བར་འཚོ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

**GEG-DANG NYE-WAR TSE-WA KUN-ZHI-NAY**

*If with obstacles and/or harmful influences be pacified;*

給當 涅瓦 醉哇 棍西內

一切障難惱害悉消弭

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**DOD-DON PAL-PHEL SAM-DON YID-ZHIN-DRUB**

*Achieve with ever-growing fulfillment and success, and*

德頓 巴佩 散頓 依興路

滿願增長隨心皆成就

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

**TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOG-PAR-SHOG**

*Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!*

札西 爹列 噴順 措巴秀

吉祥如意祈願臻圓滿



༄༅། །སྣང་སྲིད་དབང་བསྐྱེད་གསོལ་འདེབས། 大自在祈請文

*The great cloud of prayers and blessings that subdue the entire animate and inanimate worlds*

ཨོཾ་ཨུང་ཧཱི་ཧཱི། བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་སོ་བྲང་དུ། །

**OM AA HUNG HRI**

**DE-CHEN BAR-WA WANG-GI PHO-DRANG-DU**

*Within the palace of the Lord ablaze with Great Bliss*

喻 啊 吽 哈

喋千 巴哇 汪給 波當督

大樂熾燃懷柔宮殿中

བདེ་སྣང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྐུ། །

**DE-TONG SO-SOR TOG-PI YE-SHEY-KU**

*The Wisdom Body (Jnanakaya) realizing Bliss and Emptiness individually*

喋東 梭索 埤比 耶謝固

樂空妙觀察之智慧身

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་བསྐྱེད་པའི་རང་བཞིན་ལས། །

**MA-CHAG DE-DEN PAD-MI RANG-ZHIN-LEY**

*Is the nature of a lotus endowed with unattached Bliss, from this*

瑪札 得殿 貝彌 朗欣雷

無貪具樂蓮花之自性

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྣང་བ་ཆེན་པོའི་དབུ་ལ། །

**DO-JE NYI-MA NANG-WA CHEN-POI-PAL**

*The Glory of the Great Shining Vajra-Sun (manifests as)*

埤皆 尼瑪 那哇 千波巴

金剛日大光明之威德

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཆོས། །

**CHOE-KU NANG-WA THA-YEY DO-JE-CHOE**

*The Dharmakaya Amitabha – Vajradharma;*

丘固 那哇 他耶 埤皆卻

法身無量光佛金剛法

འདིག་ཉེན་དབང་སྐྱེད་ཐུག་ཐུགས་རྗེའི་རྗེས་ཆགས་གཟུགས། །

**JIG-TEN WANG-CHUG THUG-JEI JEY-CHAG-ZUG**

*The Sambhogakaya Avalokiteshvara, Lord of the World – kindness that takes form through the force of compassion;*

基殿 汪出 都皆 傑恰殊

世間自在大慈大悲身

བསྐྱེ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱེ། །

**PED-MA JAL-PO KHOR-DEY NGA-WANG-JUR**

*The Nirmanakaya Padma Gyalpo who completely subdues Samsara and Nirvana;*

貝瑪 佳波 庫得 那汪究

蓮花王駕御輪迴涅槃

སྤང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཆེན་ཉེ་རུ་ཀ། །

**NANG-SID ZIL-NON WANG-CHEN HE-RU-KA**

*The Great Lord Heruka who overcomes the animate and inanimate world;*

那西 哲努 汪千 黑嚕嘎

降服萬法大自在黑嚕嘎

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བཟོ་སྐྱ་ར་ཉི། །

**SANG-WA YE-SHEY VA-JAR VA-RA-HI**

*Vajravarahi – Secret Primordial Wisdom;*

桑哇 耶謝 班札 哇拉西

秘密智慧班札哇拉西

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཆེན་གཉེར། །

**DE-CHOG DOD-PI GYAL-PO DE-CHEN-TER**

*The Treasure of Great Bliss (Hayagriva) – the King who desires the Supreme Bliss*

殿丘 都比 佳波 得千喋

勝樂妙欲教王大樂藏

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུ་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ། །

**MA-LUE KYE-GUI YID-THROG RIG-JED-MA**

*The goddess Kurukulle – Enchantress of all beings without exception;*

瑪嚕 接固 依託 利些瑪

無餘眾生意樂作明母

མཚོག་ཐུན་ཅག་རྒྱུ་དབང་ཐུག་བདེ་སྤོང་གར། །

**CHOG-THUN CHAG-JAI WANG-CHUG DE-TONG-GAR**

*The Lord of Supreme and Mundane mudras who dances in Bliss and Emptiness*

丘敦 恰記 汪出 喋東嘎

共不共手印之自在樂空舞

དབང་མཛད་དོ་རྗེ་དཔའ་པོ་ཎྐའི་ཚོགས། །

**WANG-ZED DO-JE PA-WO DA-KI-TSOG**

*The powerful Vajra Daka and the assemblies of dakinis*

汪哲 埤皆 寶喔 達契措

行懷柔金剛勇士空行聖眾

སྣང་སྣོང་མཉམ་པ་ཆེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

**NANG-TONG NYAM-PA CHEN-POI NGANG-NYID-DU**

*Within the Great Sphere in which Appearances and Emptiness are equal*

南東 念巴 千波 那尼都

於顯空大平等境界中

དོ་རྗེ་སྐྱ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

**DO-JE KU-YI GAR-GYI SID-SUM-YO**

*The dances of the Vajrakaya causes the Three Worlds to tremble;*

埵皆 固宜 嘎皆 西順庸

以金剛身之舞震三有

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

**GAG-MED SUNG-GI ZHED-DREY KHAM-SUM-GUG**

*The Joyous Laughter of unobstructed (Enlightened) Speech captivates the Three Realms;*

嘎美 孫給 些得 康順固

無礙語之笑聲召三界

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱལ། །

**OD-SER MAR-POE KHOR-DEY YONG-LA-CHAB**

*Red light rays completely permeate Samsara and Nirvana;*

喔些 瑪貝 扣得 庸拉恰

紅光遍佈輪涅一切處

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤྱད་པར་བྱེད། །

**SID-ZHI DANG-CHUD YO-ZHING DUD-PAR-JED**

*The brilliant essence of existence and peace emanates outwards and is recollected;*

西希 當居 庸欣 度巴皆

撼動聚集輪涅之精華

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་སྐྱགས་གྱིས་ནི། །

**DO-JE CHAG-PA CHEN-POI THUG-KYI-NI**

*The (Enlightened) Mind of the Great Vajra Attachment*

埵皆 恰巴 千波 都基尼

以金剛大貪欲之心意

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྐྱའི་མཚོག་སྦྱོལ་ཞིང། །

**NAM-NYI NGOE-DRUB DOD-GUI CHOG-TSOL-ZHING**

*Bestows whatever Accomplishments of the Two Types that one may desire and*

南尼 哦竹 堆固 丘卓欣

賜所欲之聖二種成就

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**DO-JE CHAG-CHU ZHAG-PA CHEN-PO-YEE**

*The Great Lasso of the Vajra Iron Hook*

墜皆 佳祖 暇巴 千波宜

以金剛鐵鉤及大繩索

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྣོམ་བྱེད་པ། །

**NANG-SID DE-WA CHEN-POR DOM-JED-PA**

*Binds the entire animate and inanimate worlds*

那西 得哇 千波 東皆巴

繫一切妙法於大樂中

མཐའ་ཡས་སྤྱོད་ལྷུ་ལྷུ་དྲུ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

**THA-YEY GYU-THRUL DRA-WAI ROL-GAR-CHEN**

*Endowed with the music and dancing of infinite magical nets;*

他耶 究出 達為 諾嘎間

無邊幻化網之變化者

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་བྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

**TIL-GYI GONG-BU CHE-WA ZHIN-ZHUG-PI**

*Seated like piles of sesame seeds being opened are*

滴基 貢布 切哇 欣修威

芝麻夾開啓般安住之

རབ་འབྲམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

**RAB-JAM TSA-SUM WANG-GI LHA-TSOG-LA**

*The assemblies of powerful yidams and vast numbers of Three Roots*

拉將 札順 汪給 拉措拉

無邊三根本懷柔聖眾

གུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GUE-PAY SOL-WA DEB-SO JIN-GYI-LOB**

*I respectfully beseech all of these assembled deities – Please grant your blessings,*

固貝 梭哇 喋梭 欽基洛

恭敬祈請您賜予加持

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱའི་དཔལ་མཐའ་དག། །

**CHOG-THUN NGOE-DRUB DOD-GUI PAL-THA-DAG**

*Please bestow the siddhi of unobstructed control*

丘突 哦竹 堆固 巴他達

共不共成就所欲一切

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་ཚུལ། །

**THOG-MED WANG-DU JED-PI NGOE-DRUB-TSOL**

*With respect to all the glories that one may desire – the supreme and mundane siddhi!*

託美 汪都 皆貝 哦竹卓

賜予無礙駕御之成就

*This prayer was propagated by the one named DHIH (Kunkhyen Mipham Rinpoche) on the 1st day of the 2nd month of the Earth-Rabbit Year. If one prays in this way, any person at all will definitely attain the activity of control and whatsoever they may desire. Having written this prayer on silken flags, raise them high, or to make a wind or fire circle (wheel) is also acceptable.*

Virtue

Virtue

Virtue Sarva Mangalam

*This prayer with the colophon is jointly translated by Khenpo Tsewang Gyatso Rinpoche and Greg in the Namdroling Monastery, South India in mid 1995.*

*When His Holiness Khenpo Jigmed Phuntsok Rinpoche (who is a Tertön, A Treasure Revealer) went to Five Peak Mountain in China, He was prevented entry to the mountain by the Chinese authority. His Holiness then accumulated a 100,000 times of this prayer which causes the Chinese authority to invite His Holiness to visit the mountain*

## 蓮師祈請文 PRAYER TO GURU RINPOCHE

མྱི་མེད་གྱི་བསྐྱེད་པའི་དང་པོ་ལས་།

**HRI  
NGON-GYI KAL-PI DANG-PO-LA**

*In the past, at the beginning of this eon,*

哈 喻 基 卡 貝 東 波 拉

哈 乃 往 過 去 劫 初 期

ཨོ་གྲུན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས་སུ་།

**O-GYEN YUL-GYI NUB-JANG-TSAM**

*In the North-western country of Uddiyana,*

烏 金 玉 基 努 將 昌

上 師 垂 跡 烏 金 國

དན་ཀོ་ཤའི་མཚོ་སྒྲིང་དུ་།

**DA-NA KO-SHI TSO-LING-DU**

*On an island in Lake Danakosha,*

達 那 扣 謝 措 林 杜

達 那 扣 謝 湖 中 島

བསྐྱེད་པའི་སྐྱེད་པོ་ལས་།

**PED-MA GE-SAR DONG-PO-LA**

*Born in the pollen heart of a lotus,*

貝 瑪 給 薩 東 波 拉

於 海 蓮 中 應 蓮 生

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ་།

**YA-TSEN CHOG-GI NGOE-DRUB-NYEY**

*Endowed with the most marvelous spiritual attainments,*

牙 參 丘 基 烏 竹 涅

稀 有 難 逢 求 必 遂

པརྣ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**PED-MA JUNG-NEY SHEY-SU-DRAG**

*You are reknowned as the "Lotus Born."*

貝瑪炯涅謝速乍

蓮花名稱十方聞

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར།

**KHOR-DU KHA-DRO MANG-POE-KOR**

*Surrounded by a retinue of Dakinis,*

扣杜康卓忙波扣

空行佛母恆圍繞

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

**KHYED-KYI JEY-SU DAG-DRUB-KYI**

*Following in your footsteps,*

切基杰速達竹基

我依蓮師而修持

བྱིན་གྱིས་རྒྱབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN-GYI LAB-CHIR SHEG-SU-SOL**

*I pray to you: Please come forth and bestow your blessing!*

欽極拉其謝速索

大力加持速降臨

གནས་མཚོག་འདི་རུ་བྱིན་སོབས་ལ། །

**NEY-CHOG DI-RU JIN-PHOB-LA**

*Bestow blessings upon this supreme place of practice!*

涅秋第入慶頗拉

於此勝處求加持

སྐྱབ་མཚོག་བདག་ལ་དབང་བཞི་བསྐྱུར། །

**DRUB-CHOG DAG-LA WANG-ZHI-KUR**

*Confer the four empowerments upon me, an excellent practitioner!*

竹秋達拉汪細固

我之勝修求四灌

བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་བར་ཚད་སོལ། །

**GEG-DANG LOG-DREN BAR-CHE-D-SOL**

*Dispel the obstacles arising from obstructing forces and misguiding spirits!*

蓋 當 落 正 巴 切 索

魔擾障難悉消滅

མཚོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ། །

**CHOG-DANG THUN-MONG NGOE-DRUB-TSOL**

*Please grant the common and supreme spiritual attainments!*

秋 當 吞 夢 喻 竹 措

賜我共不共成就

戒 香 供 養 **INCENSE OFFERING**

ཚུལ་ཁྲིམས་ནི་ལྷན་སྦྲོས་མཚོག་དམ་པ་འདི། །

**TSUL-TRIM DRI-DEN POE-CHOG DAM-PA-DI**

*This pure supreme incense, which bears the scent of pure discipline,*

觸 親 即 登 波 丘 當 巴 第

無上莊嚴淨戒香

ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

**TING-DZIN NGAG-DANG CHA-JI JIN-LAB-KYI**

*By the blessing of mantra, mudra and Samadhi,*

丁 斤 恩 當 恰 借 欽 拉 極

以咒、印、禪定加持

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་སྦྲོས་ནི་དད་ལྡང་བ། །

**SANG-JEY ZHING-DU POE-DRI NGED-DANG-WA**

*Is offered to the realm of the Buddhas.*

桑 傑 新 杜 頗 其 恩 當 哇

誠心敬奉諸佛剎

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་རྣམས་བརྟེན་གྱི་ཅིག །

**JAL-WA JA-TSOI TSOG-NAM NYEY-JUR-CHIG**

*May this fragrant incense completely please and satisfy the ocean-like assembly of Buddhas!*

佳 哇 佳 翠 措 那 涅 就 其

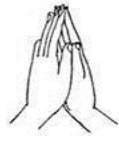
心香悅適海會佛



ནམ་སའ་ཉ་པ་ག་ཉ་བཟླ་ལྷ་མེ་ཤ་ཉི་ཙ་ལྷ་ཇ་མེ་ལྷ་ས་ལུད་བ་ལྷ་ར་ཏ་ས་མ་ཡེ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།  
 NA-MA SAR-WA TA-THA-GA-TA BA-JAR DU-PE PRA-TI-TSA PU-  
 DZA ME-GHA SA-MU-DRA SA-PHA RA-NA SA-MA-YE AA HUNG  
 那瑪 薩哇 達他嘎達 班雜 杜貝 乍第雜 布雜 每嘎 薩  
 母乍 薩帕拉那 薩瑪雅 啊 吽

寧瑪傳承祈請文 *Nyingma lineage prayer*

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སེང། །  
**KUN-ZANG DOR-SEM GA-RAB SH-RI-SING**  
*To Smantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha*



棍桑 埤勝 嘎啦 西裏星 賢杵識極喜西里星

པདྨ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ལྔ་ལྔ། །  
**PED-MA KA-RA JE-BANG NYI-SHU-NGA**  
*Padmasambhava and the twenty five disciples,*

貝瑪 嘎啦 皆邦 尼修雅 蓮師王臣二十五弟子

སོ་ལུར་གཞུ་བ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅུ་སོགས། །  
**SO-ZUR NUB-NYAG TER-TON GYA-TSA-SOG**  
*So, Zur, Nub, Nyag the one hundred eight Treasure Revealers and so forth.*

梭殊 努娘 爹敦 佳札索 梭殊努娘拙藏一百等

བཀའ་གཏེར་སྐ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །  
**KA-TER LA-MA NAM-LA SOL-WA-DEB**  
*To all the lamas of the Karma and Terma Lineages, I pray.*

嘎爹 喇嘛 南拉 索哇爹 經藏傳承上師懇祈請

白玉傳承祈請文 *Palyul lineage prayer*



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་པ་ཡི། །

**CHOG-DUI GYAL-WA SEY-DANG CHEY-PA-YI**

*All the Buddhas from ten directions and all the Dharma sons,*

丘都 佳哇 紗當 皆巴依

十方佛與眾法子

མཁྱེན་བཅེ་བུས་བའི་སྤྱི་གཟུགས་སྒྲ་ན་མེད། །

**CHEN-TSE NUI-PI CHI-ZUG LA-NA-MED**

*A beneficial ring of merciful wisdom encircles them,*

千澤 努貝 吉殊 拉那美

憫智饒益無上相

སྤྱག་རྗོགས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

**CHAG-DZOG TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI**

*The lineage holders of the Palyul Lineage*

恰卓 滇貝 雅達 巴優威

持圓教主白玉傳

ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**YAB-SEY GYUD-PAR CHEY-LA SOL-WA-DEB**

*To all the holy lineage holders, we pray*

呀紗 究巴 皆拉 梭哇爹

聖眾傳承懇祈請

成就自在 貝諾法王祈請文 **Short Prayer for H.H. Penor Rinpoche**

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱལ་བ་ཆེན་པོ་མ་ལ། །

**NGA-GYAI TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA**

*You are the crown jewel of five hundred scholars,*

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉,

སྤྲུང་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྟན་ཅིང་། །

**LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING**

*The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;*

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སྙིང་པོའི་བསྟན་བཤེས་ལ་ལྷ་བྲལ་བ། །

**NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA**

*You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;*

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比，

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*I pray to Drubwang Padma Norbu;*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請



NAMO MANJUSHRI YE

འདུལ་འཕུལ་འཕྲོལ་ཡེ་རྫོགས་ལམ་ལུགས་ལཱུ་གྲ་བཤའི་རྩུག་གྲི་ཀྱི་ཞུ་འགྲེད་ལྷུ་ཡུལྲྱི་ཡ་ཉེ་ནུལ་མུའུ་འབྲུག་ལོ་ཤམ་།།

(若欲修持紅黃文殊儀軌，

If one wishes to do this short practice, one must first take refuge.

ཇོགས་མར་སྐྱབས་འགྲོ་ནི། **首先皈依) REFUGE**

ན་མོ། རྣམ་མཁའ་ལཱུ་གནས་སུ་རྣམ་མཁའ་གང་བ་ཡི། །



**NA-MO**

**NAM-KHI NEY-SU NAM-KHA GANG-WA-YI**

*In all those holy ones that pervades as vast as space*



**那摩 南記 涅殊 南康 岡哇依**

頂禮 所有遍滿虛空法界之

སླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས་རྣམས་དང་། །

**LA-MA YI-DAM KHA-DROI TSOG-NAM-DANG**

*Lamas, Yidams, Dakinis,*

**喇嘛 依當 康卓 措南當**

上師本尊空行諸聖眾

སངས་རྒྱས་ཚེས་དང་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ། །

**SANG-JEY CHOE-DANG PAG-PI GE-DUN-LA**

*Buddha's, Dharma, and holy Sanghas*

**桑皆 卻當 帕貝 給敦拉**

佛陀聖法賢聖僧眾前

བདག་དང་འགྲོ་གུན་གྱིས་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །

**ལན་གསུམ།**

**DAG-DANG DRO-KUN GUE-PEY KYAB-SU-CHI 3 times**

*I and all sentient beings take refuge.*

**達當 卓棍 固貝 佳殊契 (唱誦三遍)**

我與所有眾生誠皈依



སེམས་བསྐྱེད་ནི། 發菩提心 Generate Bodhicitta

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

 **DAG-DANG THA-YEY SEM-CHEN-NAM**

*Oneself and limitless sentient beings*

 **達當 他耶 森見南**

自身與諸無量眾

ཡི་ནས་སངས་རྒྱས་ཡིན་པ་ལ། །

**YE-NEY SANG-JEY YIN-PA-LA**

*Whose primordial wisdom is Buddha*

**耶涅 桑皆 英巴拉**

原始本覺即是佛

ཡིན་པར་ཤེས་པའི་བདག་ཉིད་དུ། །

**YIN-PAR SHEY-PI DAG-NYID-DU**

*To understand (Realize) this nature*

**英巴 謝彼 達尼都**

了知自心即是佛

བྱང་ཚུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། ། **ལན་གསུམ།**

**JANG-CHUB CHOG-TU SEM-KYED-DO**

*I generate this supreme mind of enlightenment*

3 times 

**將丘 丘都 森些埤**

**(誦三遍)** 

願生此善解脫心

ཚོགས་བསགས་པ་ནི། 聚集資糧 Accumulation of Merits

སྤྱག་འཚའ་བ་དང་མཚོད་ཅིང་བཤམས་པ་དང་། །

**CHAG-TSAL WA-DANG CHOD-CHING SHAG-PA-DANG**

*All merits accumulated through prostrations, praises, offerings,*

恰擦 哇當 卻經 夏巴當

所有禮讚供養佛

རྗེ་སྤྱ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**JEY-SU YI-RANG KUL-ZHING SOL-WA-YI**

*Requesting Buddha's to remain, and to turn the Wheel of Dharma,*

皆殊 依浪 固欣 梭哇依

請佛住世轉法輪

དག་བ་རྩུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**GE-WA CHUNG-ZED DAG-GI CHI-SAG-PA**

*The good actions of rejoicing, and repenting,*

給哇 窘紗 達記 吉薩巴

隨喜懺悔諸善根

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱོ། །

**THAM-CHED DAG-GEE JANG-CHUB CHEN-POR-NGO**

*I dedicate to the enlightenment of all.*

湯皆 達記 將丘 千波喔



回向眾生證菩提

སོགས་ཀྱིས་རྣུད་སྐྱེང་ཞིང་ཚོགས་ཞིང་རང་ལ་བསྐྱེ།

All the holy ones dissolve into oneself.

(觀想聖眾化光融入自身)

རྟེན་བསྐྱེད་པ་ནི།      生起次第      Generation

ཨུཾ      ཚེས་ཀུན་འོད་གསལ་ལ་ཀ་ནས་དག་པའི་ངང། །

**AH**  
**CHOE-KUN WOD-SAL KA-NEY DAG-PI-NGANG**

*AH in the expanse which is primordially pure and luminous*

**阿    卻 棍 哦 薩 嘎 涅 達 彼 囊**

阿 清淨本覺光明法界中

ལྷུན་གྲུབ་ཀུན་སྣང་སྣོད་རྗེ་ཚེན་པོའི་གདངས། །

**LHUN-DRUB KUN-NANG NYING-JE CHEN-POI-DANG**

*Oneself appears in the form of great compassion*

**任 祝 棍 浪 寧 皆 千 杯 當**

自身顯現大悲之相貌

རྩི་ཡིག་དམར་སེར་འོད་གྱི་ཕུང་པོར་ཤར། །

**DHI-YIG MAR-SER OD-KYI PHUNG-POR-SHAR**

*DHI the seed syllables that is made up of red and yellow lights*

**弟 依 瑪 色 哦 記 噴 波 夏**

紅黃色光蘊集之弟字



འོད་འཕྲོས་འབགས་མཚོད་འགྲོ་བའི་སྒྲིབ་གཉིས་སྤྱངས། །

**OD-TROE PHAG-CHOD DRO-WI DRIB-NYEY-JANG**

*Radiates lights making offerings to the holy ones and purify the two obscurations of all beings*

**哦 側 帕 卻 卓 威 記 尼 將**

放光上供下淨二種障

སྣོད་བཅུད་རྣམ་དག་དགྱིལ་འཁོར་ཚེན་པོར་ཤར། །

**NOD-CHUD NAM-DAG KYIL-KHOR CHEN-POR-SHAR**

*In the vessel of pure mandala*

**諾 橋 南 達 記 扣 千 波 夏**

情器世界清淨壇城中

ཚུར་འདུས་ཡོངས་གྲུབ་བདག་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས། །

**TSUR-DUE YONG-JUR DAG-NYID KED-CHIG-GEE**

*Lights absorbed, instantly, oneself is transformed into*

**出 都 庸 丘 達 尼 給 記 記**

收攝諸光 身剎那變



འཇམ་དཔལ་དོ་རྗེ་ཞལ་གཅིག་སྤྱག་བཞི་པ། །

**JAM-PAL DO-JE ZHAL-CHIG CHAG-ZHI-PA**

*Dorje Jampal with one face and four arms*

將巴 多傑 夏吉 恰西巴

金剛文殊一面四手臂

གུར་གུམ་མདངས་ཅན་མཚན་དཔེའི་ལང་ཚོ་རྒྱས། །

**GUR-GUM DANG-CHEN TSEN-PEI LANG-TSO-JEY**

*Body in saffron color, adult endowed with signs and marks*

固棍 當見 稱彼 浪措皆

身色紅黃相好之孺童

གཡས་གྱི་དང་པོས་ཤེས་རབ་རལ་གྱི་སྤྲ། །

**YEY-CHI DANG-POE SHEY-RAB RAL-DRI-CHAR**

*The First right hand hold a wisdom sword*

耶吉 當杯 謝拉 拉直恰

第一右手持智慧寶劍

གཡོན་གྱི་དང་པོས་ལྷུང་ལ་བཞད་པའི་སྟེང་། །

**YON-KYI DANG-POE UD-PAL ZHED-PI-TENG**

*The first left hand holds an Upala Flower*

原記 當杯 烏巴 些貝滇

第一左手持烏巴拉花

ཤེས་རབ་པར་སྤྱན་སྟེགས་བམ་ལྡན་པ་བསྐྱམས། །

**SHEY-RAB PHAR-CHING LEG-BAM DEN-PA-NAM**

*On he top of the flower is the Prajna Paramita Text*

謝拉 帕欽 雷邦 滇巴朗

盛開花上有般若經本

འོག་མ་གཉིས་གྱིས་ཐབས་ཤེས་མདའ་གཞུ་འཛིན། །

**OG-MA NYI-KYEE THAB-SHEY DA-ZHU-ZIN**

*The other two hands hold bow and arrow, which represents method and wisdom*

喔瑪 尼記 塔謝 達究正

另二手持智慧之弓箭

དར་དང་རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །

**DAR-DANG RIN-CHEN ME-TOG JEN-GYI-TREY**

*He is adorned with silk, jewels and lotus*

達當 仁千 美埤 見記哲

絲綢珠寶蓮花等裝飾

སྤྲ་ཚོགས་འོད་ཟེར་ལྷ་མཐའ་མེད་པར་འཕྲོ། །

**NA-TSOG OD-ZER MU-THA MED-PAR-TRO**

*He radiates different color light to all directions*

那措 哦色 穆他 美巴措

發光種種遍滿虛空中

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་སྤེ་བ་ལྷ་བུ་ཡི། །

**TIL-GYI GONG-BU CHE-WA TA-BU-YI**

*It is just like opening a bundle of sesame*

弟記 貢布 切哇 達布依

猶如打開芝麻團一般

རབས་འབྲམས་ཅུ་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཚོགས་དབུས་ན། །

**RAB-JAM TSA-SUM JAL-WI TSOG-WU-NA**

*In the vast expanse of all Buddha's and three roots*

拉將 札頌 佳威 措瑜那

於虛空三根本諸佛中

མཛེས་པའི་ཞབས་གཉིས་དོ་རྗེའི་སྦྱེལ་གུང་གིས། །

**ZEY-PI ZHAB-NYEY DO-JE KYIL-TRUNG-GEE**

*The pair of beautiful legs is in crossed vajra*

哲貝 暇尼 多傑 記仲記

美麗雙足金剛跏趺坐

འདབ་སྟོང་ཚུ་སྦྱེས་བཞད་པའི་གོ་སར་དབུས། །

**DAB-TONG CHU-KYEY ZHED-PI GE-SAR-WUI**

*On the pollen hear of a blossom thousand petals lotus*

達東 丘些 些貝 給薩瑜

達開千葉蓮花花蕊上

བྲི་མེད་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི་གདན་ལ་རོལ། །

**DRI-MED DA-WA JEY-PI DEN-LA-ROL**

*There is a stainless full moon disc*

直美 達哇 皆貝 鄧拉柔

有無垢如滿月之月輪

སྐྱ་ཡི་བ་སྐྱའི་ཁུང་བུ་རེ་རེར་ཡང། །

**KU-YI BA-PUI KHUNG-BU RE-RER-YANG**

*In the spores of the body*

固依 拔碧 空布 雷雷揚

於身中諸各個毛孔中

མ་ལུས་ཞིང་གི་བཀོད་པ་བསྟན་མཛད་པའི། །

**MA-LUE ZHING-GI KOD-PA TEN-ZED-PI**

*There appears limitless Buddha Realm*

瑪律 欣記 皈巴 滇哲彼

各自顯現無量諸佛刹

སྣང་སྣོང་མཁའ་ཁྱབ་མཁའ་ཡི་དོ་རྗེའི་སྐྱ། །

**NANG-TONG KHA-KYAB KHA-YI DO-JE-KU**

*The body which clear and empty like a vajra pervades all space*

南東 卡恰 卡依 多傑固

身明空如金剛遍虛空

སྐྱ་མ་ཚུ་ལྷ་འཇའ་ཡི་ཚུལ་བཞིན་གསལ། །

**GYU-MA CHU-DA JA-YI TSUL-ZHIN-SAL**

*The form is illusory like moon in the water or rainbow,*

究瑪 丘達 佳依 出欣薩

猶如水月彩虹般虛幻

གདོད་ནས་དམ་ཚིག་ཡེ་ཤེས་གཉིས་སུ་མེད། །

**DOD-NEY DAM-TSIG YE-SHEY NYEY-SU-MED**

*This Primordial wisdom is meditation and wisdom non-dual*

得涅 當契 耶謝 尼殊美

本覺即觀智慧尊不二

ཅེས་གསལ་བཏབ་ལ།

མཚོད་ས། 供養 Making Offerings

ཧཱུྃ། དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་ཏེ། །

**HUNG**

**NGOE-SU JOR-DANG YID-KYEE NAM-TRUL-TE**

*Hung the offering, which are actually set out or emanated by my mind*

吽 吳殊 久當 依吉 南祝爹

吽 現有意觀諸供品

གུན་རུ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཚོད་སྤྱིན་གྱིས། །

**KUN-TU ZANG-PO LA-MED CHOD-TRIN-GYEE**

*Filled like cloud supremely offered like that of Samantabhadra*

棍都 桑波 拉美 卻滇吉

無上普賢雲海供

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཞོན་དེ། །

**KHA-YING NAM-DAG JA-CHER YONG-KOD-DE**

*Which is pure vast expanse*

卡英 南達 佳切 庸郭爹

清淨廣大如去界

བྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་ས་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

**CHI-NANG SANG-WI CHOD-PA JA-TSOE-CHOD**

*The outer, inner, and secret offerings are ocean like*

契南 桑威 卻巴 佳側卻

外內密供如海般

ཨོྃ་ལྷ་རྩ་མཐུ་ཤྱི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟོ་ཨ་རྒྱ་པ་ཏྱི་བུ་ཤྱེ་རྩུ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མི་བྱ་ཤྱ་མ་རྩ་བཟུ་ཨ་མི་ཏ་  
རྩུ་བ་ལོ་ཏ་མ་རྩ་སུ་ཁ་སུ་ང་ཏོ།

**OM AR-YA MAN-JU-SHRI SA-PA-RI WA-RA BA-ZAR**

唵 阿呀 曼殊西利 薩巴利 哇拉 邊札

**AR-GAM PA-DYANG PU-SHPE DU-PE A-LO-KE GEN-DHE**

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹

NE-VE-DE SHAB-TA MA-HA BAI-ZAR A-MIR-TA  
涅威爹 夏打 瑪哈 邊札 阿美大

RAK-TA BA-LIN-TA MA-HA SU-KHA PU-DZA-HO  
拉大 巴靈大 瑪哈 殊嘎 布札吹

ཞེས་མཚོན་ཅིང། Thus the Offerings (如是供養)

བསྟོན་པ་ནི། 敬禮 Prostrations

ཨོ། རྗེ་ཚོན་པོས་སྤྱད་བསྐྱེད་གཙོང། །

OM  
DO-JE NON-POE DUG-NGAL-CHOD

OM the Dorje, which can cut through all sufferings

嗡 多傑 楞杯 都雅皆

嗡 能斷諸苦之金剛

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་ཏེ། །

SHEY-RAB YE-SHEY KU-CHEN-TE

To the one who possesses this wisdom body

謝拉 耶謝 固見爹

具此智慧身體者

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་གསུང་དབང་སྤྱད། །

YE-SHEY KU-CHEN SUNG-WANG-CHUG

Using this wisdom body and its freedom of speech

耶謝 固見 頌旺丘

此智慧身語自在

འགྲོ་བ་སློན་ཁྱེད་ཁྱེད་ལ་འདུད། །

DRO-WA MIN-JED CHED-LA-DUD

To ripen all beings, I prostrate.

卓哇 明些 切拉都

成熟眾生我頂禮



དེ་ནས་བསྐྱུས་པ་ནི། 念誦 Recitations

ཐུགས་ཀར་བསྐྱེད་ཀར་པོའི་དབུས། །

**THUG-KAR PED-MA KAR-POI-WUI**

*In the heart, there is a white lotus*

突嘎 貝瑪 嘎杯瑜

心中白蓮花

དེ་མེད་ལྷ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་སྟེང། །

**DRI-MED DA-WI KYIL-KHOR-TENG**

*Upon the stainless moon disc*

直美 達威 進扣滇

無垢月輪上

རྩེ་ཡི་ག་དམར་སེར་ལམ་མེ་བ། །

**DHI-YIG MAR-SER LAM-ME-WA**

*Is the reddish yellow Dhi shinning*

弟依 瑪瑟 浪美哇

紅黃弟閃爍

དེ་མཐར་སྐྱགས་ཀྱི་སྟེང་བས་བསྐོར། །

**DE-THAR NGAG-KYI TRENG-WEY-KOR**

*Encircled by the mantra*

爹塔 雅吉 稱威夠

外咒縵圍繞

འོད་འཕྲོས་འཁོར་འདས་སྣང་སྲིད་ཀུན། །

**WOD-TROE KHOR-DEY NANG-SID-KUN**

*Radiates lights to all in samsara and nirvana*

哦側 扣爹 囊西棍

放光於輪涅

རང་བྱུང་སྐྱགས་ཀྱི་སྐྱ་གདངས་སུ། །

**RANG-JUNG NGAG-KYI DRA-DANG-SU**

*The sound of oneself and the mantra*

浪窘 雅吉 札當殊

自身咒發音

འོད་

ཡམ་ཡམ་ཞིག་ཞིག་ཉིད་དུ་གྱུར། །

**YAM-YAM SHIG-SHIG NYID-DU-JUR**

*Relaxly vibrate*

揚揚 西西 尼都究

舒鬆浮動著

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་གསུམ་མི་བྱེད་པ། །

**KU-SUNG THUG-SUM MI-CHEDE-PA**

*Without any distinction in body, speech, and mind*

固頌 突頌 彌切巴

不分身語意

རང་གྱུང་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོར་སང། །

**RANG-JUNG YE-SHEY KHOR-LOR-SED**

*The self arisen primordial wisdom chakra*

浪窘 耶謝 扣柔瑟

自生覺慧輪

འཇམ་དཔལ་རྫོ་རྗེ་འགྲུབ་པར་གྱུར། །

**JAM-PAL DO-JE DRUB-PAR-JUR**

*becomes the Dorje Jampal*

將巴 多傑 祝巴究

成剛金文殊



ཨོཾ་ཨ་ར་པ་ཙ་ན་ཎི།

OM A RA PA TSA NA DHI

唵阿拉巴札那弟

ལྷགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་འབྲུ་བདུན་པ། །བརྒྱས་པའི་སློན་དང་གྲུ་བས་ནི། །ཉིང་འཛིན་གཡོ་མེད་གཟེར་བཏབ་སྟེ། །བརྒྱ་སྟོང་ཁྲི་འབྲུམ་ཉགས་སྐྱུར་བརྒྱས། །  
ཐུན་མཐར་དབྱངས་གསལ་ཉེན་སྡིང་ཡིག་བརྒྱས་ཁ་བསྐང་ཞིང་གོང་ལྷར་མཚོད་བསྟོད་ རོངས་པ་བཤགས་ལ།

*This seven syllable is the king of all mantras by reciting it, it can purify all obscurations of speech*

此七字乃諸咒王，唵誦清淨語障礙。

*One must remain in samadhi. Count as you recite, hundred, thousand or ten thousand*

必須先入定不動，唵時記數百千萬。

*Once the session is completed, recite the mantra of vowels and consonants, tendrel nyingpo, and hundred syllables to complete the offering, offered substance, prostrations and confession.*

下座時，唵誦子母音、因緣咒、百字明咒以補缺以上所作之供養、供品、敬禮、與懺悔。





*百字明咒*

喻 班雜 薩陀 薩瑪雅 瑪努巴拉雅 班雜 薩陀 喋  
 諾巴迪差第朵美巴哇 蘇埵卡喲美巴哇 蘇波卡  
 喲美巴哇 阿努惹阿埵美巴哇 沙哇悉迪美目布拉雅  
 擦 薩哇嘎瑪蘇擦美 吉當目悉利揚咕嚕吽 哈 哈  
 哈哈 火 巴嘎文 薩哇達他嘎達 班雜瑪米木呢雜 班  
 雜巴哇瑪哈薩瑪雅薩埵阿

*Hundred Syllable Mantra*

**OM** BED-ZAR-SA-TO-SA-MA-YA MA-NU-PA-LA-YA BED-ZAR-SA-  
 TO-TE-NO-PA TISH-THA DRI-DRO-ME-BHA-WA SU-TO-KHA-YO-  
 ME-BHA-WA SU-PO-KHA-YO-ME-BHA-WA A-NU-RAK-TO-ME-BHA-  
 WA SAR-WA-SID-DHI-MEM-PRA-YA-TSA SAR-WA-KAR-MA-SU-  
 TSA-ME TSIT-TAM-SHRI-YA-KU-RU-HUNG HA-HA-HA-HA-HO  
 BHAG-WAN SAR-WA-TA-THAGA-TA-BED-ZAR-MA-ME-MUN-TSA  
 BED-ZIR-BHA-WA MA-HA-SA-MA-YA-SA-TO-AA

མཚོད་ས། 供養 Making Offerings

ཧཱུྃ། དངོས་སུ་འབྱོར་དང་ཡིད་གྱིས་རྣམ་སྤྲུལ་ཏེ། །

**HUNG**

**NGOE-SU JOR-DANG YID-KYEE NAM-TRUL-TE**

*Hung the offering, which are actually set out or emanated by my mind*

吽 吳殊 久當 依吉 南祝爹

吽 現有意觀諸供品

གུན་རུ་བཟང་པོ་སྒྲ་མེད་མཚོད་སྤྱིན་གྱིས། །

**KUN-TU ZANG-PO LA-MED CHOD-TRIN-GYEE**

*Filled like cloud supremely offered like that of Samantabhadra*

棍都 桑波 拉美 卻滇吉

無上普賢雲海供

མཁའ་དབྱིངས་རྣམ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་བཀོད་དེ། །

**KHA-YING NAM-DAG JA-CHER YONG-KOD-DE**

*Which is pure vast expanse*

卡英 南達 佳切 庸郭爹

清淨廣大如去界

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཚོད་ས་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

**CHI-NANG SANG-WI CHOD-PA JA-TSOE-CHOD**

*The outer, inner, and secret offerings are ocean like*

契南 桑威 卻巴 佳側卻

外內密供如海般

ཨོྃ་ལྷ་རྩ་མཐུ་ཤྱི་ས་བ་དེ་སྐྱ་ར་བཟོ་ཨ་རྒྱྱི་བ་ཏྱི་བུ་ཤྱེ་རྒྱ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མིའུ་ཤྱེ་ཤྱེ་ལྷ་མ་རྩ་བཟུ་ཨ་མི་ཏ་  
རྒྱ་བ་ལོ་ཏ་མ་རྩ་སུ་ཁ་སུ་ང་ཏོ།

**OM AR-YA MAN-JU-SHRI SA-PA-RI WA-RA BA-ZAR**

唵 阿呀 曼殊西利 薩巴利 哇拉 邊札

**AR-GAM PA-DYANG PU-SHPE DU-PE A-LO-KE GEN-DHE**

阿甘 巴當 布貝 都貝 阿洛給 根爹

NE-VE-DE SHAB-TA MA-HA BAI-ZAR A-MIR-TA

涅威爹 夏打 瑪哈 邊札 阿美大

RAK-TA BA-LIN-TA MA-HA SU-KHA PU-DZA-HO

拉大 巴靈大 瑪哈 殊嘎 布札吹

ཞེས་མཚོན་ཅིང། Thus the Offerings (如是供養)

བསྟོན་པ་ནི། 敬禮 Prostrations

ཨོ། རྩེ་ཚོན་པོས་སྤྱག་བསྐྱེད་གཙོད། །

OM  
DO-JE NON-POE DUG-NGAL-CHOD

OM the Dorje, which can cut through all sufferings

喻 多傑 楞杯 都雅皆

喻 能斷諸苦之金剛

ཤེས་རབ་ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་ཏེ། །

SHEY-RAB YE-SHEY KU-CHEN-TE

To the one who possesses this wisdom body

謝拉 耶謝 固見爹

具此智慧身體者

ཡི་ཤེས་སྐྱེ་ཅན་གསུང་དབང་སྤྱག། །

YE-SHEY KU-CHEN SUNG-WANG-CHUG

Using this wisdom body and its freedom of speech

耶謝 固見 頌旺丘

此智慧身語自在

འགྲོ་བ་སློན་བྱེད་ཁྱེད་ལ་འདུད། །

DRO-WA MIN-JED CHED-LA-DUD

To ripen all beings, I prostrate.

卓哇 明些 切拉都

成熟眾生我頂禮



བརྒྱ་རིམ་ལོ། 圓滿次第 Completion Stage

ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་། ཞེས་བརྗོད་བསམ།

**HUNG HUNG HUNG**

*Thus repeat three times*

吽 吽 吽

སྣང་སྲིད་སྣོད་བཅུད་ཀྱི་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་གཞལ་ཡས་ཁང་ལ་ཐིམ།

**NANG-SID NOD-CHUD-KYI NGOE-PO THAM-CHED ZHAL-YEY  
KANG-KA-THIM**

*All phenomena of this universe dissolved into the mandala*

囊夕 諾居記 吳波 湯皆 夏耶 康拉聽

情器之萬物，融入壇城中。

དེ་ཡང་ལྷ་ལ་ཐིམ། ལྷ་ཡང་སྤྱགས་སྲོག་ལ་ཐིམ།

**DE-YANG LHA-LA-THIM, LHA-YANG THUS-SOG-LA-THIM**

*The mandala dissolved into oneself, oneself into the seed syllable*

爹揚 拉拉聽 拉揚 突梭拉聽

壇城入自身，身入種子字。

སྤྱགས་སྲོག་ན་དར་ཡལ་ནས་མི་དམིགས་པ་འོད་གསལ་སྣོད་པ་ཉིད་ཀྱི་ངང་དུ་གྱུར་པར་བསམ་ལ།

**THUG-SOG NA-DAR YAL-NEY MI-MIG-PA WOD-SAL TONG-PA  
NYID-KYI NGANG-DU-JUR**

*The syllable into nada; nada dissolved into emptiness (there is no real object in the mind, it is completely clear and empty)*

突梭 那達 呀涅 彌密巴 哦薩 東巴 尼記 雅都究

字融入那達，那達化空性，內心無實物，圓滿明與空。

ཕེཏ་ཕེཏ་ཕེཏ།

**PHET PHET PHET**

呬 呬 呬

སླར་ཡང་འོད་གསལ་གྱི་ངང་ལས་སྐད་ཅིག་གིས་

**LHAR-YANG OD-SAL-GYI NGANG-LEY KED CHIG-GI**

*Thus remain in this clear light which is clarity and emptiness non-dual*

拉揚 哦薩吉 雅雷 給記記

如是在光明中，明空不二

ཚུ་ལས་ཚུ་བུར་དོལ་བའི་ཚུལ་དུ་རང་ཉིད་འཇམ་དཔལ་རྫོ་རྗེའི་

**CHU-LEY CHU-BUR DOL-WI TSUL-DU RANG-NYID JAM-PAL  
DO-JEI**

*When the drops of Dorje Jampal's body*

丘蕾 丘布 埤威 出多 浪尼 將巴 多傑

當卞現水點般，金剛文殊

སྐྱ་སྐྱུ་མ་ལྟ་བུར་ལམ་གྱིས་གསལ་བར་གྱུར།

**KU GYU MA TA BUR LAM GEE SAL WAR GYUR**

*Which is illusory and blinking appears*

固 究瑪 達布 浪吉 薩哇究

虛幻閃爍的身時，重覆

དགེ་བཅོམ་ཞེ།

回向

Dedication

ཧོ། དགེ་བ་འདི་མཚོན་དུས་གསུམ་ལེགས་བྱས་མཐུས། །

HO

**GE-WA DITSON DUE-SUM LEG-JEY-THUE***HO the merits which accumulated through this and three times*

吽 給哇 弟存 度頌 蕾皆突

吽 以此及三世作善

མཁའ་མཉམ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བདག་ཉིད་གྱིས། །

**KHA-NYAM DRO-WI DON-DU DAG-NYID-KYEE***For the benefit of beings which is as vast as space*

卡娘 卓威 東度 達尼吉

能利益虛空無量眾

རིག་སྣོང་གདོད་མའི་མགོན་པོ་འཇམ་བའི་དབྱེངས། །

**RIG-TONG DOD-MI GON-PO JAM-PI-YANG***The Lord, Dorje Jampal, who is awareness and emptiness non-dual*

立東 埤彌 貢波 將貝揚

覺空怙主文珠菩薩

རང་ཞལ་མཇམ་ནས་ཆེ་འདིར་བྱང་ཆུབ་ཤོག། །

**RANG-ZHAL JAL-NEY TSE-DIR JANG-CHUB-SHOG***May I be able to see and liberated in this life*

浪夏 佳涅 側得 將丘修

願今生能自見解脫

ཤེས་བརྗོད་ནི། 吉祥      AUSPICIOUS PRAYER

ཨོ། ཀ་དག་གདོད་མའི་དབྱིངས་ལས་ལྷན་གྱུ་བ་པའི། །

OM

**KA-DAG DOD-MI YING-LEY LHUN-DRUB-PI**

*OM in the pure expanse of self-arisen primordial awareness*

唵      嘎達      堆彌      英蕾      輪祝貝

唵 自生清淨本覺法界中

རྣམ་རོལ་མ་འགགས་པན་བདེའི་སྐྱུ་འབྱུལ་གར། །

**NAM-ROL MA-GAG PHEN-DEI GYU-TRUL-GAR**

*The form of Manjushri is unceasingly and unobstructably benefiting*

南柔      瑪嘎      遍爹      究出嘎

文珠相無滯不斷利樂

ཅིར་ཡང་འཆར་བ་རྟུག་ཁུབ་ལྷན་གྱིས་གྱུ་བ། །

**CHIR-YANG CHAR-WA TAG-KHYAB LHUN-GEE-DRUB**

*Who appears like illusory dance and forever self-arisen*

吉揚      恰哇      達恰      輪吉究

如幻舞般顯現恒自生

འཇམ་དཔལ་ཀུན་རྒྱ་བཟང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**JAM-PAL KUN-TU ZANG-POI TA-SHI-SHOG**

*Manjushri and Samantabhadra, may it be auspicious*

將巴      棍度      桑杯      札西修

文珠與普賢滿願吉祥

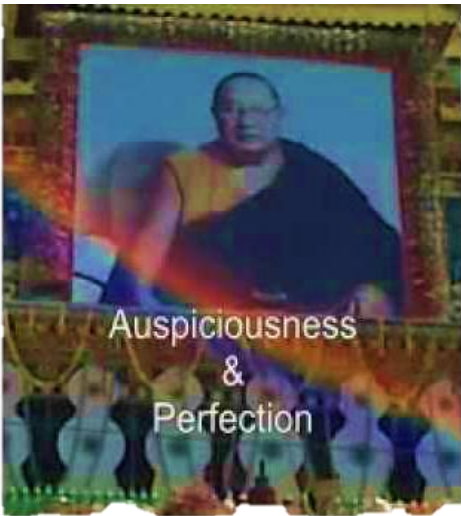
ཅེས་བརྗོད་ལ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུ་འོ། །

作此如意偈



དེ་ནས་ལས་ཀྱན་ལྷན་གྱུ་ཆེད། །བུམ་ཅན་རྒྱུ་གི་རྩལ་དང་བསྟན། །སྤོ་བསྟུའི་དམིགས་པའི་རིམ་པ་ནི། །  
 ཀྱན་གྱུང་ནོར་བུའི་ལས་ཚོགས་སུ། །བསྟན་པ་རི་བཞིན་ཞག་བདུན་སོགས། །ཉགས་དང་སྤྱར་ལ་ཉམས་སུ་སྦངས། །དེ་ནས་རབ་  
 འབྲམས་ལས་ཀྱི་ཚོགས། །རི་སྐད་བསྟན་པ་བཞིན་དུ་བྱ། །ས་མ་ཡ་ལྷི་རྒྱུ་  
 བཀའ་གཏེར་ཟབ་མའི་རྒྱུད་ལུང་གི་རིམ་པ་ལས་མན་ངག་སྟོང་པོར་བྲིལ་ཉེ་རབ་ཚེས་ལྷགས་ཡོས་དཔོ་ལྷའི་དབང་གི་དུས་སུ་  
 འཇམ་དཔལ་དགུས་པའི་རང་མདངས་མཚོ་གྱུང་བཞད་པའི་གེ་སར་ཞེས་འབོད་པས་ཤར་མར་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་མཚོག་ཏུ་རྒྱས་  
 པའི་རྒྱར་གྱུར་ཅིག །།

以上所能成就四種事業，首先觀想寶瓶氣住於臍輪，再觀想放光收攝部分，依照昆窘諾布之雷措法本所說，修持有七天等等……依修持所顯現之徵兆得到四種事業，如前面儀軌所說修持，必須願意遵守三昧耶！才可以修持此岩傳、岩藏之心要口訣。此儀軌於鐵兔年二月懷時，將巴皆貝（米龐仁波切）由喉輪中自然顯現此岩傳、岩藏之心要口訣。並且將此口訣一次寫完。並願此儀軌功德善因增長吉祥！



THE COLLECTION SOME RARE IMAGES AND MIRACLE SIGNS OF ACCOMPLISHMENT OF HIS HOLINESS 3<sup>RD</sup> DRUBWANG PEDMA NORBU RINPOCHE!

། །། རྒྱལ་བ་ཇི་གྲུབ་དབང་བསྐྱོན་གྱི་རིན་པོ་ཆའི་འཇུག་གྲུབ་ཡང་སྲིད་སྲུང་བྱོན་གསོལ་འདེབས།

成就自在 貝諾法王 迅速轉世祈請文 尊貴的 董瑟聽列諾布仁波切 造

**PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF KYABJE DRUBWANG PEMA NORBU RINPOCHE**

*As Written by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche*

ན་མོ་གུ་རུ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་ཏེ་བསྐྱེད་པ་འབྱུང་བའི་གནས། །

**NAMO GURU**

**NYI-MED A-TI TEN-PA JUNG-WAI-NEY**

The source of originating the doctrine of non-dualistic Ati (The Great Perfection)



**南無 古喏**

**匿美 阿諦 滇巴 炯威內**

無二阿諦教法之泉源、(阿諦教法:大圓滿阿諦瑜伽)

ལྷན་གྲུབ་སྐྱེ་གསུམ་རབ་འབྱུང་ས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་། །

**LHUN-DRUB KU-SUM RAB-JAM GYAL-WAI-ZHING**

The Buddha's (boundlessly) vast pure realm of spontaneously three kayas

**倫祝 固松 冉將 賈威欣**

任成三身廣袤勝佛刹，

བྱུང་འཇུག་ཁ་སྐྱོར་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །

**ZUNG-JUG KHA-JOR YAN-LAG DUN-DEN-PAL**

The supreme union which possess the seven aspects

**聳句 喀就 研拉 敦滇巴**

雙運和合七支妙德具，

རྒྱ་ཆད་ཕྱོགས་སྤང་བྱལ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

**GYA-CHED CHOG-LHUNG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO**

To this, which is free from the bias of directions and size, we prostrate

**賈切 秋隆 札拉 恰擦樓**

無有廣狹方分我頂禮！

གནས་སྤང་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

**NEY-NANG DAG-NYAM YING-LEY MA-YOE-ZHIN**

Unwavering from the expanse of purity and equanimity of appearances and reality, and still

**內囊 達娘 因雷 瑪越欣**

住相淨等法界雖不動，(住相淨等:所現相於世俗、勝義二諦中,實為大清淨、大平等了義無為法)

གནས་སྤང་མཉམ་བ་སྤངས་པའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

**NEY-NANG NYAM-PA PANG-PI DUL-JAI-NGOR**

*To those that could be tamed (living beings) who do not realize the equanimity of appearances and reality,*

內囊 娘巴 邦貝 篤皆哦

離於住相平等所化眾，

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པས་དོན་མཛད་པ། །

**GANG-DUL ZUG-KU'I KOD-PEY DON-DZED-PA**

*You benefit them with manifestations in form*

崗篤 俗規 貴貝 敦則巴

普濟色身莊嚴行利他, (普濟:隨類調化之意)

བརྒྱའོར་བྱའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BU'I ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*To Pedma Norbu's feet, we supplicate*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請!

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །

**GANG-GI RANG-ZHIN TAG-CHED DRO-ONG-LEY**

*You, whose nature is totally free from eternity and nothingness, coming and going,*

崗噶 穰欣 大切 卓翁雷

尊之自性離常斷來去，

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་ལས། །

**YE-NEY YONG-DEY NAM-KHAI RANG-ZHIN-LEY**

*From the very beginning, and from this sky-like nature*

耶內 永迭 南開 穰欣雷

本來涅槃虛空自性中，

སྤྱལ་བ་སྐྱ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་པའི། །

**TRUL-PA KU-YI YON-TEN MA-NGEY-PAI**

*You manifest with indefinite body qualities*

珠巴 固宜 圓滇 瑪欵貝

應化身之功德靡有定, (功德靡有定:隨類調化之德,無法以定法限制其邊際)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ན་རྣམ་ཐར་བཀོད་པ་ལ། །

**NGO-TSAR NGA-DEN NAM-THAR KOD-PA-LA**

*Possessing five extra-ordinary miracles*

哦擦 阿滇 難踏 貴巴拉

具五希有行誼莊嚴前, (具五希有:身、語、意、事業、功德之化現行相)

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཇིག་ཞེན་གྱིས། །

**MA-TOG LOG-PAR TOG-PAI DZIN-ZHEN-JI**

*Through grasping and attachment by which we misunderstand and unrealise,*

瑪豆 樓巴 豆北 津賢吉

未悟而以邪分別耽執, (指我等凡夫不識聖者之德)

འཇིག་རྟེན་པལ་པའི་སྤྲུའི་སླེ་ངག་ལྟར། །

**JIG-TEN PHAL-PI KHE-U'I MEN-GAG-TAR**

*Just as the meaningless mourns of ignorant children in the world*

吉滇 帕貝 切鄔 媚阿大

我等有如世間稚童般,

པ་མར་སྐྱབ་ལྟས་འདྲེན་པ་བཞིན་མིན་པར། །

**PHA-MAR DUG-YUI DREN-PA ZHIN-MIN-PAR**

*Always complaining to their parents. Unlike this,*

帕瑪 讀玉 診巴 欣敏巴

嚎啕悲哭苦尋憶父母;

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་པ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱལ་ལགས་ན། །

**YE-SHEY ZIG-PA YING-NEY KUL-LAG-NA**

*We request you to arise from the expanse of reality of primordial wisdom insight,*

耶謝 習巴 音內 固喇拿

您從法界亦見我勸請。

མི་མངོན་རྒྱལ་བལ་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

**MI-NGON DUL-DRAL CHOE-KU'I YING-CHIG-LEY**

*From the only stainless primordial hidden expanse of Dharmakaya*

米溫 篤札 卻規 因計雷

空性離塵法身一法界, (空性離塵:於世俗諦中極難得見之勝義空性涅槃)

མངོན་གྲུང་འཇིག་རྟེན་གྱེ་བ་སྤག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

**NGON-JUR JIG-TEN JE-WA TRAG-JAI-ZHING**

*May you clearly appear in the hundred millions of worlds*

溫究 吉滇 且哇 剎皆欣

總現世間百俱胝佛剎,(總體而言,法王化現於一切剎中)

སྤྱི་དང་གྱེ་བྲག་འཇམ་གླིང་ས་ཡི་མཐིལ། །

**CHI-DANG JE-DRAG DZAM-LING SA-YI-THIL**

*In general and particularly in the Zambudipa central land*

計當 且乍 贊林 薩宜替

別說則於瞻洲之中央、(聖地印度)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྡན་ཡུལ་གྱུ་ཚེན་པོ་ལྔར། །

**NGO-TSAR NGA-DEN YUL-DRU CHEN-PO-NGAR**

*In the five great lands possessing the five miracles*

哦擦 阿滇 玉竹 千波阿

具五希有五大地域中,

སྤྲུལ་བའི་རྫོས་གར་ཐོགས་བ་མེད་གྲུང་ཉ། །

**TRUL-PI DOE-GAR THOG-PA MED-JUR-TE**

*With uninterrupted display of your incarnation.*

珠貝 對噶 透巴 美究迭

祈請化身幻舞無有礙,

འབྲེལ་བཅས་འགོ་ཀུན་མངོན་མཐོའི་སྤང་བ་ནས། །

**DREL-CHEY DRO-KUN NGON-THOI NANG-WA-NEY**

*And may all the related sentient beings, ranging from taking birth in the fortunate realm*

者介 卓袞 溫推 囊哇內

有緣眾皆善得增上身,

ངེས་ལེགས་མཐར་ཐུག་སྤང་བ་མཚོག་གི་ས། །

**NGE-LEG THAR-THUG NANG-WA CHOG-GI-SA**

*To the ultimate supreme state of great vision*

也雷 踏吐 囊哇 秋噉薩

復得決定勝之究竟相,

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟིན་མཛད་གསོལ། །

**KUN-ZANG SA-LA TEN-SID ZIN-DZED-SOL**

*We supplicate you to lead us up to Buddha Samanthabhadra's state forever.*

袞桑 薩拉 滇夕 行則梭

普賢究竟極果乞攝受!

ཁྱེད་པར་བན་ཆེན་བི་མ་ལ་མི་ཏུས། །

**KHYED-PAR PEN-CHEN BI-MA LA-MI-TRE**

*As particularly the vow and promise made by Pandit Vimala Mitra*

切巴 班千 毗瑪拉 米這

尤其大班智達無垢友，

མི་ལོ་བཟང་བྱ་བརྒྱ་ཤག་རེ་རེའི་མཚམས། །

**MI-LO DRANG-JA GYA-TRAG RE-REI-TSAM**

*Once every one hundred years of human years*

米樓 掌架 賈剎 惹耶燦

發心每隔人間一百年，

བོད་དུ་འགྱུར་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

**BOD-DU JON-PAR THUG-KYED DAM-CHEY-ZHIN**

*To take reincarnation in this world,*

博篤 捲巴 圖介 但介欣

降生藏地已立下誓言。

མཁན་ཆེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །

**KHEN-CHEN NGAG-GI WANG-POI TSUL-ZUNG-WEY**

*By Ngag Gi Wangpo who manifested himself as a great abbot*

堪千 阿格 旺杯 促松威

化為堪欽阿格旺波者，

བི་མ་ལ་ཡི་རླུལ་པར་མཚན་གསོལ་བ། །

**BI-MA LA-YI TRUL-PAR TSAN-SOL-WA**

*You were recognized and declared as the reincarnation of Pandit Vilma*

毗瑪 拉宜 珠巴 參梭瓦

稱您名號無垢友化身：

བྱུང་བའི་དབང་ཕྱོག་བརྒྱ་ལོར་བྱའི་དཔལ། །

**DRUB-PI WANG-CHUG PED-MA NOR-BUI-PAL**

*You came to be known as the glorious Maha Siddhi Pedma Norbu!*

竹貝 旺秋 貝瑪 諾布巴

成就自在蓮華寶德尊。(蓮華寶:貝瑪諾布,法王德諱)

གང་ཁྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

**GANG-KHYOD DA-CHAG YAL-WAR MA-DOR-WAR**

*We supplicate you not to neglect us*

崗卻 達架 牙哇 瑪兜瓦

祈請您勿離棄捨我等,

གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པ་སྐྱར་བར་བསྟན་པ་གསོལ། །

**ZUG-KUI KOD-PA NYUR-WAR TEN-PAR-SOL**

*And swiftly display your body manifestation*

俗規 貴巴 紐哇 滇巴梭

速疾示現色身莊嚴相!

སྐྱབས་གཅིག་ལྷ་མ་མཚོག་གི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

**KYAB-CHIG LA-MA CHOG-GI JIN-LAB-DANG**

*By the blessing of only the Protectors, Supreme Guru*

嘉計 喇嘛 秋噶 津拉檔

以此唯一上師勝加持、

བདེན་གཉིས་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

**DEN-NYI TEN-DREL LHU-WA MED-PI-THUE**

*And through the power of undecieving inter-related two truths*

滇匿 滇這 路哇 美貝退

二諦緣起無欺威神力,

བདག་ཅག་ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཀུན། །

**DAG-CHAG KHYED-KYI JEY-SU JUG-PA-KUN**

*May all of us, your followers*

達架 切計 杰蘇 居巴袞

惟願我等隨您修學眾,



ཁྱེད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག །

**KHYED-ZHIN JUR-NEY KHOR-WA DONG-TRUG-SHOG**

*Became like you and entirely eliminate the ever-tormented samsara*

切欣 究內 扣哇 董祝秀

如您成就究竟斷輪迴。

ཅེས་སྐྱེ་འགྱུར་བསྐྱེད་པའི་སློག་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱོན་གྱི་ལྷོ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཇེད་པ་བཏུལ་ནས་གདུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་ལ་གཤེགས་ཤིང་བཅུད་པའི་རྣམ་པ་བསྐྱེད་པའི་སྐབས་ན་གང་ལ་མི་ཁྱེད་པའི་དད་པ་ལྡན་པ་ཐིན་ལས་འོར་བུ་ནས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

*The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.*

如是,值此前譯教法之命脈「竹旺(成就自在)仁波切·貝瑪諾布」於此剎土所化事業暫時完結,示現利他所化之密意善逝之行相(圓寂)時,對尊者具不退轉信之聽列諾布,祈請速疾轉世!

成就自在 貝諾法王迅速轉世祈請文略軌

Short Prayer for the swift rebirth of H.H. Penor Rinpoche

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པན་ཆེན་བི་མ་ལ། །

**NGA-GYAI TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA**

*You are the crown jewel of five hundred scholars,*

阿架 租監 班欽 毗瑪拉

五百智首班欽毗瑪拉,

སླར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྐྱེད་ཅིང་། །

**LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING**

*The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;*

拉揚 系巴 松威 促敦津

復再示現受生之行相

སྙིང་པོའི་བསྐྱེད་པ་སྤེལ་ལ་ལྷ་བྲལ་བ། །

**NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA**

*You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;*

寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦

弘揚精藏教法無倫比,

བསྐྱོན་གྱི་སྲུང་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*I pray to Drubwang Padma Norbu;*

貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྐྱལ་བའི་སྐྱུ། །

**GANG-GI YANG-SID CHOG-GI TRUL-PI-KU**

*Hold us with your compassion*

崗噶 楊夕 秋噶 珠貝固

尊者在化殊勝應化身

སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་འགྲོན་པར་སྐྱབས་རྗེས་བྱུངས། །

**NYUR-WA NYID-DU JON-PAR THUG-JEY-ZUNG**

*Through the swift rebirth of your reincarnated supreme emanation!*

紐哇 尼篤 卷巴 圖杰松

惟願大悲攝受速降臨!

ཞེས་མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཐོག་རྒྱང་བ་ཐ་མ་གཉིས་གདུང་སྲས་མིན་ལས་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ནས་  
སྐྱུར་གྲོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ཟླ་ ༣ ཚེས་ ༢༩ ཉིན་ཞལ་བར་ཐོག་སྐྱལ་བའོ།།

*The first four lines an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangmo, and the last two lines were verbally added by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche on 28th March 2009 over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Padma Norbu Rinpoche.*

於堪欽阿格旺波所宣說之一偈,尊貴「依怙主 董瑟聽列諾布仁波切」復 添末後二句,以祈請怙主尊者(貝諾法王)之再化身迅速降臨,以增補之 法、於電話中賜文。時二 00 九年三月廿八日。



白玉古欽仁波切長壽祈請文之不滅金剛音韻

*The fifth karma kuchen Rinpoche long life prayer Entitled "Indestructible Vajra Song"*

འབ་འབྲུམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་གསང་གསུམ་ལྟོ། །

**RAB-JAM SEY-CHEY JAL-WI SANG-SUM-LHA**

*The embodiment of the three secrets of the whole assembly of the Buddhas and their sons (Bodhisattvas)*

喇將 些皆 加威 桑順拉

一切諸佛菩薩三密尊

འཆི་མེད་སྟོབས་དང་དབང་བཅུའི་བདེན་ཚིག་གིས། །

**CHI-MED TOB-DANG WANG-CHUI DEN-TSIG-GI**

*Through the truth force of the words of the immortal strength of the long life deity and the ten sovereign powers*

契美 豆當 旺秋 擔次給

無死力量十力真言力

མཚོག་གི་སྤྱལ་སྐྱའི་གསང་གསུམ་བྱིན་རྒྱབས་ཏེ། །

**CHOG-GI TRUL-KUI SANG-SUM JIN-LAB-TE**

*May the three secrets (of body, speech and mind) of the supreme incarnation (Kuchen Rinpoche) be blessed,*

秋給 殊固 桑順 欽拉爹

加持殊胜化身之三密

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱས་པར་མངོན་དུ་གསོལ། །

**TSE-DANG YE-SHEY JEY-PAR DZED-DU-SOL**

*And may His life and wisdom be increased!*

測當 耶謝 杰巴 則杜梭

祈請增長其壽与智慧

ཨོ་རྒྱལ་སངས་རྒྱས་གཉིས་པའི་རིང་ལུགས་གྱེ། །

**O-GYEN SANG-GYEY NYI-PI RING-LUG-KYI**

*The tradition of the second Buddha, Ogyen Guru Padmasambhava,*

烏金 桑杰 尼貝 林路机

烏金第二佛之傳承之

བཀའ་གཏེར་མདོ་སྤྲུལ་ས་བསྟན་པའི་བརྗོད་ཚལ། །

**KA-TER DO-NGAG TEN-PI PED-MOI-TSAL**

*Which is a lotus garden of the teachings of sutra and tantra, Kama and Terma*

嘎爹 多納 擔貝 貝莫差

教岩顯密教法蓮花圓

འབྲེད་མངོན་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་སྤྲུལ་འོས་ཀྱི། །

**JED-ZED CHOE-KYI NYI-MA NGAG-OE-KYI**

*You (Kuchen Rinpoche) are the Dharma Sun who is its illuminator.*

解則 錯計 尼瑪 納喔紀

綻開法目為堪贊揚之

ཡོན་ཏན་ཆེན་ལྔ་སྤྲུལ་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**YON-TEN CHA-SHEY DZOG-ZHIN ZHAB-TEN-SOL**

*May you live long accomplishing the entirety of all the worthwhile qualities!*

原擔 洽些 昨欣 夏擔梭

所有功德圓滿我祈請

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་དང། །

**SANG-CHEN OD-SAL NYING-POI RING-LUG-DAR**

*May the tradition of the great secret clear light essence prosper!*

桑千 喔薩 寧杯 林路達

大密光明心要傳承廣

སྐལ་བཟང་མཁས་བཙུན་དགེ་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས། །

**KAL-ZANG KHEY-TSUN GE-DUN DUE-PA-GYEY**

*May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined Sangha expand!*

嘎桑 科尊 給吨 魯巴杰

賢劫賢正聖眾僧伽增

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་པན་བདེའི་དབལ་རྒྱས་པའི། །

**NOD-CHUD GUD-ZHI PHEN-DEI PAL-GYEY-PI**

*May the universe and its inhabitants be free from degeneration and the glory of benefit and happiness increase!*

那具 古行 遍德 巴杰貝

情器息衰利樂吉祥增

བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །



**TA-SHI NANG-WEY SA-SUM KHYAB-JUR-CHIG**

*And may the light of auspiciousness pervade the three worlds!*

札西南威薩順洽究紀

祥瑞光明願遍佈三界

ཅེས་པའང་མཚོག་སྤུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཐེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སླ་མ་ཙ་ཙ་གསུམ་ཆེ་ལྷའི་  
དགྱིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་གྱིས་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

*As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (H.H.Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!*

此祈請文由秋珠仁波切所請，我一覺美听典且畢堅贊(頂果欽哲法王)在祈請上師三根本長壽本尊壇城后而書寫此祈請文。願一切妙善吉祥！

祈請上師長壽文 *Request to Remain Firm*

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་ལྟ། །

**PHEN-DE JUNG-WI NEY-CHIG-PU**

*As the single source of benefit and bliss.*

噴 喋 炯 威 尼 企 布

功德大樂唯一源

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང་། །

**TEN-PA YUN-RING NEY-PA-DANG**

*May the teachings of Buddha remain in this world indefinitely and*

殿 巴 雲 令 那 巴 當

願佛教法恆住世

བསྟན་པ་འདྲིན་པའི་སྤྱེས་བུ་མཚོག་། །

**TEN-PA ZIN-PI KYEY-BU-CHOG**

*May those of supreme birth who uphold the precious doctrine*

殿 巴 金 貝 借 布 措

及諸乘願持法者

སྐྱེ་ཚེ་རི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

**KU-TSEI JAL-TSEN TEN-JUR-CHIG**

*Live long firm lives like banners of victory!*

固 切 佳 千 殿 究 企

長壽康健如勝幢

དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་མའི་སྐྱེ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །

**PAL-DEN LA-MI KU-TSE TEN-PA-DANG**

*May the lives of the glorious spritual teachers be firm and*

巴 等 喇 嘛 固 切 殿 巴 當

祈願尊勝上師壽堅固

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KHA-NYAM YONG-LA DE-KYID JUNG-WA-DANG**

*May all sentient beings, as vast in numbers as space, be well and happy.*

卡 讓 擁 拉 頌 記 梭 哇 當

祈願如空有情了且健

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོ་གས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །

**DAG-ZHEN MA-LUE TSOG-SAG DRIB-JANG-NEY**

*By accumulating merit and cleaning obscurations, may I and others*

達 深 瑪 嚕 措 薩 記 將 涅

淨障積糧自他悉圓滿

སྐྱུར་དུ་སངས་རྒྱལ་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

**NYUR-DU SANG-GYEY SA-LA GOD-PAR-SHOG**

*Be quickly placed at the stage of Buddhahood.*

紐 杜 桑 傑 薩 拉 古 巴 秀

祈願我等速達佛境地

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་དགོངས། །

**CHOG-DUE JAL-WA SEY-CHEY-GONG**

*All Buddha and Bodhisattvas of the ten directions be attentive.*

丘 杜 佳 哇 些 且 貢

諸佛菩薩請垂念

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**TSOG-NYI ZOG-LA JEY-YI-RANG**

*I rejoice in the completion of the two types of merit.*

措 尼 佐 拉 借 依 讓

二資圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དག་བསགས་པ་།

**DAG-GEE DUE-SUM GE-SAG-PA**

*All virtues I have accumulated in the three times*

達 給 固 頌 哥 薩 巴

三世所積諸功德

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ་།

**KON-CHOG SUM-LA CHOD-PA-BUL**

*I offer to the three jewels of refuge.*

棍 丘 孫 拉 卻 巴 布

皈依三寶悉供養

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱར་ཅིག་།

**JAL-WI TEN-PA PHEL-JUR-CHIG**

*May the Buddha doctrine remain ever increasing!*

佳 哇 殿 巴 呷 究 記

願佛教法恆增長

དག་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེད་།

**GE-WA SEM-CHEN KUN-LA-NGO**

*May virtue be dedicated to all sentient beings.*

給 哇 森 千 棍 拉 諾

願諸有情得成佛

འགྲོ་གུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱར་ཅིག་།

**DRO-KUN SANG-JEY THOB-JUR-CHIG**

*May all sentient beings achieve Buddhahood!*

卓 棍 桑 傑 託 究 企

願有情得成佛

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱས་ཏེ།

**GE-TSA THAM-CHED CHIG-DUE-TE**

*Condensing the root of all virtue together,*

給 擦 湯 借 記 杜 喋

積聚所有功德本

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སློན་གྱུར་ཅིག།

**DAG-GI JUD-LA MIN-JUR-CHIG**

*May it ripen upon my mindstream!*

達 給 具 拉 民 究 企

祈我心流得圓熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRIB-NYI DAG-NEY TSOG-ZOG-TE**

*By purifying the two obscurations and perfecting the accumulation of merit,*

記 尼 達 尼 措 佐 喋

淨二障及圓資糧

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ།

**TSE-RING NED-MED NYAM-TOG-PHEL**

*May my life be long, without illness, and may understanding and realization increase!*

切 令 涅 咩 年 度 陪

長壽, 無疾增證量

ཚེ་འདིར་ས་བཙུ་ནོན་གྱུར་ཅིག།

**TSE-DIR SA-CHU NON-JUR-CHIG**

*May I attain the ten stages (bhumis) in this very lifetime.*

切 地 沙 取 農 究 企

此生超越諸道地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

**NAM-ZHIG TSE-PHOE JUR-MA-THAG**

*At the very moment that I must transfer from this life,*

南 夕 測 頗 究 瑪 他

願我臨終剎那頃



བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གུར་ཅིག་ལ།

**DE-WA CHEN-DU KYE-JUR-CHIG**

*May I be directly reborn in the Realm of Great Bliss.*

喋 哇 千 杜 借 究 氣

逕能往生極樂土

སྐྱེས་ནས་བརྒྱའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

**KYE-NEY PED-MAI KHA-JE-TE**

*Being born from within an open lotus flower,*

借 涅 貝 瑪 卡 借 喋

生於盛開蓮花中

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག་ལ།

**LUE-TEN DE-LA SANG-JEY-SHOG**

*May I achieve Buddhahood in that very body.*

露 天 喋 拉 桑 傑 守

願於其身證佛國

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**JANG-CHUB THOB-NEY JI-SID-DU**

*After achieving enlightenment, may I continuously return to existence*

將 丘 透 涅 吉 夕 杜

證得解脫復轉世

སྤྱལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག་ལ།

**TRUL-PEY DRO-WA DREN-PAR-SHOG**

*As a Nirmanakaya Buddha to guide all beings!*

觸 貝 卓 哇 殿 帕 守

如佛化身度有情

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ས། །

**DAG-DANG** **THA-YEY DRO-WA MA-LUE-PA**

*May I and countless beings without exception,*

達 當 他 耶 卓 哇 瑪 嚕 巴

願我乃至無量有情眾

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

GE-WI TSA-WA DI-LA TEN-NEY-NI

*By the root of this virtue,*

給 威 皆 哇 地 拉 殿 涅 尼

俱由此殊勝根本善根

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སྤྲིག་སྤྱིབ་ཡོངས་བྱང་ནས། །

TSE-RAB LEY-KYI DIG-DRIB YONG-JANG-NEY

*Be completely cleansed of the karmic negativities and obscurations of all lifetimes.*

且 拉 樂 記 地 記 擁 將 呢

淨除歷生宿世之業障

བབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་གློད་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག། །

ZAB-YANG CHOE-ZOD LONG-DU DROL-WAR-SHOG

*And be liberated into the expanse of the profound Dharma treasury.*

札 樣 卻 佐 隆 杜 卓 哇 秀

證於深廣佛法寶藏中

求生西方淨土祈願文 PRAYER TO BE REBORN IN DEWACHEN

ཨེ་མ་ཏོ།

E MA HO

*Ah! So precious!*

唉 瑪 火

啊！稀奇！

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང། །

NGO TSAR SANG GYEY NANG WA THA YE DANG

*The wondrous Buddha Amitabha with*

哦 擦 桑 傑 南 哇 塔 耶 當

無量光佛難思議

གཡས་སུ་ངོ་བོ་བྱུགས་ཇི་ཆེན་པོ་དང། །

YEY SU JO WO THUG JE CHEN PO DANG

*The Bodhisattva of Mercy (Avalokitesvara) to your right,*

夜 蘇 佐 我 突 傑 欠 婆 當

彼右大悲觀世音

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ། །

**YON DU SEM PA THU CHEN THOB NAM LA**

*The Bodhisattva or power (Vajrapani) to your left*

勇敦 先巴 突千 託南 拉

左為大勢至菩薩

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར། །

**SANGGYEY JANG SEM PAG MED KHOR GYI KOR**

*Surrounded by a boundless retinue of Buddhas and Bodhisattvas*

桑傑 章限 巴美 扣傑 夠

無量佛菩薩圍繞

བདེ་སྐྱིད་འོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །

**DE KYID NGO TSAR PAG TU MED PA YI**

*Into the wondrous, immeasurably blissful realm*

喋吉 哦擦 巴都 美巴 依

稀有無量安樂處

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེས། །

**DE WA CHEN SHEY CHA WEI SHING KHAM DER**

*Called Dewachen, the Pure Realm of Great Bliss;*

喋哇 千謝 札威 興康 喋

此即清淨極樂國

བདག་ནི་འདི་ནས་ཆོ་འཕོས་གུར་མ་ཐག། །

**DAG NI DI NEY TSE PHOE GYUR MA THAG**

*May I, at the moment that I must transfer from this life,*

達尼 地呢 切婆 祖瑪 他

願我此生命終始，剎那直生極樂邦

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་སུ། །

**KYE WA SHEN GYEE BAR MA CHOD PA RU**

*Without any intervening births,*

傑哇 先吉 巴瑪 措巴 如

絕不往生其他界

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །

**DE RU KYEY NEY NANG THEI SHEALTHONG SHOG**

*Be reborn to behold the face of Amitabha Buddha*

爹如 傑呢 南爹 夏通 梭

生已即見彌陀佛

དེ་སྐད་བདག་གིས་སློན་ལམ་བཏབ་པ་འདི། །

**DE KED DAG GEE MON LAM TAB PA DI**

*Through the force of this prayer*

爹給 達格 夢浪 大巴 地

我發此願敬啟請

ཕྱོགས་བརྒྱའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་བཅད་ཀྱིས། །

**CHOG CHUI SANG GYEY JANG SEM THAM CHED KYEE**

*May the Buddhas and Bodhisattvas of the ten directions*

措居 桑傑 章森 潭切 集

十方一切佛菩薩

གོགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ། །

**GEG MED DRUB PAR JIN GYI LOB TU SOL**

*Grant uninterrupted blessings to accomplish this prayer!*

給美 住巴 敬集 拉都 梭

加持令我無礙得成就

ཏདྲཱཏཱ་ པཎྜཱ་འི་ཡ་ཨ་ཨ་ལྷོ་ན་ན་ཡེ་སྐྱ་ཏྲ།

**TADYATA PENTSA DRIYA AWA BODHA NA YA SO HA**

爹雅他 遍雜 滴雅 阿哇 波達 那耶 梭哈

ཁྱེ་གར་འཕགས་བའི་ཡུལ་དུ་སྐྱ་གཅན་འཛིན། །

JA-GAR PHAG-PI YUL-DU DRA-CHEN-DZIN

甲嘎 爬毕 于都 扎见真

བོད་ཡུལ་ཉེར་ལྗེའི་དབུས་སུ་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ། །

BOD-YUL NYER-NGAI WUI-SU JAL-JANG-CHUB

波于 内捏 南都 加香就

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གྲགས། །

RI-KHAM TSAM-SU THANG-TONG JAL-POR-DRAG

日康 藏素 糖东 加波扎

ཀུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

KUN-ZANG SHEY-RAB ZHAB-LA SOL-WA-DEB

棍桑 谢拉 夏拉 所瓦爹

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བའི་བཟ་ཤིས་ཤོག། །

TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG

丹把 云仁 捏毕 扎西须

དཔལ་ཡུལ་བསྐྱེད་པ་དར་བའི་ཤེས་སྣོན།

བག་ཤེས་རྒྱལ་བ་སྐྱེས་བཅས་ཐུགས་བསྐྱེད་དང་། །

**TA-SHI GYAL-WA SEY-CHEY THUG-KYED-DANG**

*By the good fortune and compassion of the buddhas and their sons and*

札西 佳哇 瑟皆 突些當

諸佛佛子大悲及福德

ཅ་གསུལ་ཚེས་སྐྱོང་སྐྱོང་མའི་བདེན་སྟོབས་ཀྱིས། །

**TSA-SUM CHOE-CHONG SUNG-MI DEN-TOB-KYI**

*The strength of the truth of the three roots and the Dharma Protectors*

札頌 卻兄 頌彌 登多記

三根本及護法真實力

ཐེག་ཆེན་བསྐྱེད་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

**THEG-CHEN TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI**

*May the Mahayana doctrine of the powerful Palyul tradition*

爹千 滇彼 雅達 白玉威

析白玉傳承之大乘教

བསྐྱེད་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པའི་བག་ཤེས་ཤོག། །

**TEN-PA DAR-ZHING JEY-PI TA-SHI-SHOG**

*Spread forth, ever increasing and may good fortune prevail.*

滇巴 達欣 皆彼 札西修

流佈恒增暨福德永存

珍守白玉傳承願文 *PRAYER TO PRESERVE THE PALYUL TRADITION*

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ལྷུལ་དགོན། །

**NAM-DAG TEN-PA DAR-WA PAL-YUL-GON**

*In Palyul Monastery, the perfect pure doctrine is propagated.*

朗達 殿巴 達哇 巴玉棍

白玉寺中宣圓滿淨教

ཀླུ་བའི་ནམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྲོད་ཞིང་། །

**JAL-WI NAM-TRUL JON-PA KHA-CHOD-ZHING**

*Like the realm of Kachöd, where all the manifestations of the Buddha come.*

佳威 朗竹 窘巴 卡雀興

諸佛臨此有如卡雀土

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཚུབ་ལམ་འདྲེན་འདུས་སྡེ་ཆེ། །

**DREL-TSED JANG-CHUB LAM-DREN DUE-DE-CHE**

*Whomsoever has the karmic connection, including the Sangha, is guided on the Path to Liberation.*

澤擦 蔣丘 浪真 都喋切

僧伽具緣皆令人解脫

ཚོས་སྤྱིང་འདི་ཉིད་སྤིད་མཐར་བཏྟན་གུར་ཅིག། །

**CHOE-LING DI-NYID SID-THAR TEN-JUR-CHIG**

*May this center of Dharma remain forever in this world!*

卻林 悌涅 西踏 殿糾集

願此佛法中心永住世

སྣང་བྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྒྲགས་ཚོས་སྤྱིང་ངང་། །

**NANG-DRAG RIG-SUM LHA-NGAG CHOE-KUI-NGANG**

*All spiritual attainment is*

南達 熱孫 拉雅 契固昂

一切靈幻現象是由

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་བར་འབྲམས་སྐྱས་བ། །

**KU-DANG YE-SHEY ROL-PAR JAM-LEY-PEY**

*The result of the Most Secret School.*

固當 依西 若巴 蔣類貝

最深勝奧秘所變現

ཟབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་གྱི། །

**ZAB-SANG NAM-JOR CHEN-POI NYAM-LEN-GYI**

*May my mind be the same with the Yidam*

薩桑 南卓 千貝 念林吉

願我之心識與本尊無二別

དབྱེར་མེད་ཐུགས་ཀྱི་ཐེག་ལེ་རོ་གཅིག་ཤོག །

**YER-MED THUG-KYI THIG-LE RO-CHIG-SHOG**

*Thus taking refuge to the Vow of Yidam Great Savior Mother (Tara).*

耶美 突吉 提列 若契修

此為皈依本尊聖度母之本願



སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

**KYE-WA KUN-TU YANG-DAG LA-MA-DANG**

*Throughout all my lifetimes, may I never be separated from a perfectly pure lama.*

切哇 棍度 揚達 喇嘛當

願我世世值遇圓淨師

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབུ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DRAL-MED CHOE-KYI PAL-LA LONG-CHOD-NEY**

*May I never be separated from the glorious Dharma and Merit.*

札美 卻吉 巴拉 隆出竟

不離殊勝佛法具福報

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

**SA-DANG LAM-GYI YON-TEN RAB-ZOG-NEY**

*May I excellently perfect all pure qualities on the stages and paths.*

薩當 浪集 勇殿 拉卓涅

道地功德甚深極圓滿

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག། །

**DO-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB-SHOG**

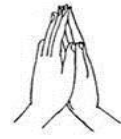
*To swiftly achieve the state of Vajradharahood!*

巴殿 拉美 夠旁 紐託修

聖德上師果位速得證

**Chant With Full Devotion**

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་བཛ་གུ་རུ་པཎ་སི་དྲི་ཧུཾ་



唵阿吽 邊雜 咕嚕 貝瑪 悉地 吽

**OM-AH-HUNG BE-ZAR GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG**

**3 Times**



蓮師八遍/相

8 MANIFESTATIONS OF GURUPEDMASAMBHAVA

### SPECIAL DEDICATIONS

May all the wishes, prayers and aspirations of all our sponsors and benefactors and their loved ones be fulfilled in accordance with the holy dharma. May all their obstacles be pacified and may they have good health and success always.

May whoever sees, touches, reads, remembers, talks or thinks about this book never be reborn in unfortunate circumstances, receive only rebirths in situations conducive to the perfect practice of dharma, meet a perfectly qualified guide, quickly develop bodhicitta and immediately attain enlightenment for the sake of all sentient beings.

སྤྱིར་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཟབ་ཚོས་རྣམས་དབང་ལུང་གི་བརྒྱུད་པ་དང་ལག་ལེན་ཚད་ལྡན་མེད་ཕྱིན་ཁྲིམ་པ་མི་ནག་པར་ཞོག་བརྗེ་སེར་མོ་བས་ཀྱང་སྤྱོད་མི་  
བྱུང་བར་མ་ཚད་སྤྱོད་ན་ཉམས་པའི་རྒྱ་ཁོ་ན་ལས་མེད་པར་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱི་གསུང་ལས་གསལ་བྱུང་།  
དེར་སང་ཡུལ་དུས་ཀྱི་དབང་གིས་འཇི་སྤིང་གང་སར་གསང་སྤྲུགས་ཀྱི་ཚོ་ག་ཟབ་མོ་རྣམས་དབང་ལུང་གི་བརྒྱུད་པ་ཡོད་མེད་དང་བྱུག་ལག་ལེན་ལེས་  
མིན་ལ་མ་ལྟོས་པར་ཀུན་གྱིས་ཚོས་འདི་ཚོ་ཟབ་རབ་དང་བཟང་རབ་ཀྱིས་ཁ་དགུ་ལྗེ་བརྒྱུར་དོམས་ནས་འགྲེལ་བཤད་རེ་བྱུང་བརྒྱབ་སྟེ་ཕྱི་སྤིང་གི་མི་  
རིགས་དང་། རྒྱ་མི་རིགས་སོགས་ལ་འདོན་སྐྱབ་བྱེད་བཅུག་མཁན་འིན་ཏུ་མང་ལ།  
འོན་ཀྱང་འགའ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཚོ་གའི་འགྲོས་དང་ལག་ལེན་འཁྲོལ་བ་པར་ཞོག །ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་སློབ་ཚོགས་ལ་པན་བྱིར་འདོན་ཆའི་དཔེ་ཆ་མགོ་མཇུག་  
ཚང་བ། གོང་ལོག་གོ་རིམ་ཞོར་མེད། ཡི་གེ་གསལ་དག་དང་ལྡན་པ་རེ་ཡང་མཐུན་རྐྱེན་མཐུས་ཚང་མེད་པའི་དཀའ་ངལ་མང་ལ།  
མདོར་ན་སྤྲུགས་དུས་དབང་གིས་ཚོས་ཟབ་མོ་འདི་ཚོ་འདི་འདྲའི་ཁྲིམ་པ་མི་ནག་ཚོ་མཉམ་དུ་འདོན་བྱེད་མི་བྱེད་ཀ་མེད་ཀྱི་གནས་སྤངས་ལོག །རྣམ་པ་  
ཚོ་ཀུན་གྱིས་འདོན་ཆ་མགོ་མཇུག་ཚང་བ། གོ་རིམ་ཞོར་མེད། གསལ་དག་དང་ལྡན་པ་རེ་ཚོས་ཚོགས་ཞིག་བཟུང་དགོས་ཕྱིན་མཐུན་རྐྱེན་མཁོ་སྐྱབ་  
གནང་རྒྱ་དེ་དགོས་ངེས་ཀྱི་ཆ་རྒྱུན་ཞིག་ཏུ་མཐོང་། ངོས་ནས་ཀྱང་ཚོས་ཚོགས་མང་པོར་དཀའ་ངལ་འདི་མཐོང་བས་རྒྱུན་བྱས་ཤིང་།  
དེ་བཞིན་དུ་མི་རིགས་གཞན་གྱི་སློབ་ཚོགས་ནང་ཚོས་ལ་དོ་སྣང་ཅན་རྣམས་ལ་བྱུང་ཟད་རེ་པན་འགོ་སྐྱེས་པའི་ཀུན་སློང་གིས་བསྐྱེད་པའི་རྒྱ་བྱས་ཏེ་དུས་  
ཚོད་དང་ངལ་བ་ཉུང་མིན་ཞིག་བྱས་ནས། འདོན་ཆ་འདི་རྣམས་རང་སྤྱི་ལི་མིན་ཚོས་ཚོགས་ཀྱི་འགན་འཛིན་བྱེད་སྐབས་པར་གཞི་གསལ་དུ་  
ཅེས་འཇུག་དུ་བཅུག་ནས་པར་བསྐྱབ་ཞུས་པ་ཡིན།

འདི་འདྲའི་དགོས་ཞེས་བསྐྱེད་པ་པོ་ཡང་མེད། །ཚོས་ཚོགས་མཁན་པོའི་ཆེད་འགན་མ་ལགས་ཀྱང་། །དགོས་ངེས་མཐུན་རྐྱེན་  
པན་སེམས་ཞིག་གིས་བཀྲིས། །བྱས་ལ་ཉེས་མཚེས་རྩ་གསུམ་ལྟ་ལ་འཆགས། །དགོ་ཚོགས་འགོ་ཀུན་གྱང་རྒྱབ་སྐོབ་བྱིར་བཏོ། །  
མཁན་པོ་དོན་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་སམ་མ་རྟུ་སི་རྒྱ་རྩ་མཁའ་འོད་པས་བྱི་ལོ་༢༠༡༡ ཟླ་བ་༦ ཚེས་ཉིན། དགེའོ།།

